

А.А. Смирнитская

ИВ РАН, Москва

СЕМАНТИКА СЕМЬИ, ПОКОЛЕНИЯ, КАСТЫ В ЯЗЫКАХ ИНДИИ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ТИПОЛОГИИ

1. Дравидийские языки и семантическая типология

Языки дравидийской семьи, распространенной на юге Индии, на сегодняшний день достаточно подробно описаны со стороны фонетики, морфологии и синтаксиса. Также есть фундаментальные работы, посвященные общему описанию языков этой группы, среди которых нужно упомянуть монографию Бх. Кришнамурти [11]. Изучением тамильского языка, одного из ведущих в этой группе языков, занимались такие выдающиеся ученые, как Т. Леман в Германии, С. Б. Стивер и М. Б. Эмено в США, Е. Аннамалай, Г. Равишанкар и их коллеги в Индии и другие.

В России первое упоминание языков дравидийской группы относится к концу XVIII в., когда некоторая дравидийская лексика была включена в "Сравнительный словарь всех языков и наречий" [8]. В истории изучения дравидийских языков сыграли роль выдающиеся исследователи А.М. и Л.А. Мерварт, опубликовавшие в 1929 г. "Граматику тамильского разговорного языка", и позднее М.С. Андронов, Ю.Я. Глазов, С.Г. Рудин, З.Н. Петруничева, А.М. Пятигорский, Н. В. Гуров. Недавно, в 2013 году, группой "Языки мира" Института языкознания РАН был выпущен том "Дравидийские языки", в котором собраны данные о более чем двадцати больших и малых дравидийских языках, оформленные согласно стандарту проекта "Языки мира" (подробнее см. [7]). Однако семантический языковой уровень во всех этих работах затрагивается лишь косвенно.

В данной работе для изучения семантики дравидийских языков используются методы семантической типологии, а именно, теории семантических переходов. Также для типологического сопоставления были привлечены данные языка хинди из индоарийской языковой семьи. В силу территориальной близости и многовековых языковых контактов в лексическом составе индоарийских и дравидийских языков есть много схожего. Мы предположили, что сходство должно обнаружиться и в семантических переходах в исследуемой лексико-семантической группе.

Семантическая типология изучает в разных языках мира, в том числе типологию взаимосвязей между лексическими значениями — как в синхронном плане, так и в их развитии. Именно в межязыковом сравнении

удобно исследовать явление сближения значений, которое некоторые исследователи именуют "колексификацией", делая акцент на возможном объединении их в полисемичной лексеме [9: 170], а другие — "семантическим переходом" или "semantic shift", расширяя границы рассмотрения ситуации и делая акцент на изменении значения в процессе развития.

Смежность этих значений, выраженная либо полисемией, либо развившаяся в процессе диахронической эволюции, теоретически могла бы иметь реальные нейрофизиологические основания. На смежность соответствующих концептов в ментальном пространстве («cognitive contiguity», «proximity in cognitive space») указывает П. Кох в работе, посвященной семантической реконструкции [10].

Анна А. Зализняк определяет термин "семантический переход" как "наличие некой концептуальной смежности между двумя языковыми значениями А и Б" [4: 33], выраженными либо двумя разными значениями полисемичного слова, либо двумя значениями одного слова в процессе семантической эволюции. Семантический переход обнаруживает себя в форме реализаций, различаемых в зависимости от того, какие языковые единицы являются носителями сопоставляемых значений: синхронная полисемия, диахроническая семантическая эволюция, морфологическая деривация, когнаты и заимствования.

Теория семантических переходов, которую разрабатывает группа исследователей под руководством Анны А. Зализняк, обладает некоторыми явными преимуществами. Среди них — то, что семантический переход является удобным метаязыковым конструктом, связывающим значения в разных языках; то, что выявляемые значения регулярны и когнитивно значимы, а также возможность использования результатов в других типологических и сравнительно-исторических исследованиях — как для проверки типологической достоверности предлагаемых этимологий, так и для исследования мотивации семантических переходов в языках мира [2]. Среди ограничений данного подхода — трудности при разграничении собственно семантических переходов и обобщенного концепта и трудности при отделении друг от друга близких значений. Группой исследователей под руководством Анны А. Зализняк был разработан Каталог семантических переходов в языках мира [1], в котором к настоящему времени собрано более 3000 семантических переходов из более чем 300 языков мира.

Настоящее исследование призвано восполнить недостаток семантических исследований дравидийской лексики **семьи, поколения, рода**, а также послужить источником типологической информации о

семантике лексических единиц этой группы, которая может быть использована в базе данных DatSemShift и других исследованиях. Целью исследования было выявить семантические переходы в лексико-семантической группе «семья, поколение, род» в языках дравидийской языковой семьи (тамилский, малаялам, телугу), а также в языке хинди. В работе были взяты для рассмотрения лексические значения **семья, поколение, родственник, род**, для которых была сделана попытка установить семантические переходы согласно правилам "Каталога семантических переходов" DatSemShift. Мы утверждаем о наличии семантического перехода в случае, когда установлено наличие не менее двух реализаций одного из типов: синхронная полисемия, диахроническая семантическая эволюция, морфологическая деривация, когнаты и заимствования [12].

Лексико-семантическое поле "семья и термины родства" является продуктивным источником семантической деривации, далеко выходящей за пределы семейной тематики [5: 6]. Устройство семьи и рода в языках индийского ареала имеет некоторые отличия от европейских. Понятие **род** или **клан** (англ. **clan**) на дравидийские языки перевести трудно, поскольку общественное устройство другое. В базе данных DatSemShift также нельзя найти значения **род, клан, сословие** и др., описывающих социальную структуру общества, и это соответствует тому факту, что социальная стратификация различных сообществ не может быть универсальной. Однако о фреквенталиях, вероятно, здесь можно говорить, и для индийских культур выражением такой социальной фреквенталии является разделение общества на четыре сословия — *варны* и многочисленные группы внутри них — *касты*. Они представляют именно ту единицу структуры общества, большую, чем семья, аналогом которой в европейских культурах является *род* (англ. *clan*). Поэтому термин **clan** для описания подобной единицы индийского общества был заменен на термин **caste**. Таким образом, от рассмотрения семантики единиц **семья, род, родственник, поколение** мы перешли к семантике **family, caste, kinsman, generation**, которую и будем изучать далее. Значения представлены английскими «ярлыками», как это принято в формате описания Каталога семантических переходов DatSemShift.

2. Семантические переходы со значением *family*

Для значения **family** в базе данных DatSemShift описан только один семантический переход: **house** → **family** (ID 591¹). В дравидийских языках и хинди этот переход подтверждается, причем основной реализацией его является полисемия: там. *kuṭumpa* 'семейный', 'домашний'; там. *maṇai* 'дом', 'жилище', 'семья'; мал. *taravātu* 'дом', 'резиденция', 'семья'; хин. *grhasthī* 'дом', 'домашнее имущество', 'семья'.

Мы выявили в дополнение к этому семантический переход:

- (1) **family** – **wife**², реализованный полисемией: мал. *kuṭi* 'семья', 'жена'; *mutalakkuṭi* 'первая жена', *raṅṅām kuṭi* 'вторая жена'; там. *il* 'место', 'семья', 'жена'.

Также мы обнаружили переход:

- (2) **family** – **household**: мал. *kuḍumbam* 'семья', 'домашнее хозяйство', 'родня'; мал. *grham* 'дом', 'домашний быт', 'семья'; тел. *kuḍumbam* 'семья', 'домашнее хозяйство'; хин. *kuṭumb calānā* 'содержать семью', 'поддерживать хозяйство'.

Была обнаружена интересная взаимосвязь между значением *family* и обозначением растения *bamboo*. Эту связь можно также классифицировать как семантический переход, возможно, во внутреннем плане мотивированный идеями "множественности" и "продолжающегося роста":

- (3) **family** – **bamboo**: мал. *vamṣam* 'бамбук', 'семья'; там. *kulam* 'семья', 'наследование', 'бамбук'; там. *vamicam* 'наследование', 'семья', 'бамбук'.

В хинди данный семантический переход не обнаруживается на синхронном уровне, однако выявляется в диахронии: хин. *bās* 'бамбук', 'позвоночник', 'шест' регулярно возводится к санскр. *vanśa* 'семья'.

Семантический переход, связывающий семью с идеей наследования, также реализован полисемией:

¹ Здесь и далее в скобках после семантического перехода, если этот переход имеется в Каталоге семантических переходов DatSemShift, будет даваться его идентификатор.

² Направление перехода в данной работе не указывается, поскольку оно не было еще установлено точно.

- (4) **family — lineage:** тел. *gōtram* ‘семья’, ‘родословная’; тел. *vamśam* ‘семья’, ‘родословная’, ‘наследование’; хин. *vamś* ‘родословная’, ‘семья’, ‘наследование’; там. *kuṭimai* ‘манеры высшего сословия’, ‘родословная’, ‘семья’.

Обращает на себя внимание еще один семантический переход, сближающий значение *family* с терминами из игры в шахматы:

- (5) **family — square (in the chess board):** там. *maṇai* ‘дом’, ‘семья’, ‘клетка на шахматной доске’; хин. *gharbār* ‘дом’, ‘семья’, ‘помещение’, ‘клетка на шахматной доске’.

Кроме этого, некоторые наблюдаемые модели полисемии позволяют предположить наличие таких семантических переходов, как:

- (6) **family — child:** мал. семантическая деривация *kuñṅukuṭṭikaḷ* ‘семья’ от *kuñṅu* / *kuñcu*, ‘ребенок’, ‘короткий’, ‘молодой’; хин. *bāl-baccē* ‘дети’, ‘семья’, ‘потомство’.
- (7) **family — to settle:** мал. *kuṭi* “семья”, *kuṭi irikka* ‘селиться’, *kuṭiyirippu* ‘жилище’.
- (8) **family — homeowner:** мал. семантическая деривация *kuḍumbakkāran* ‘домовладелец’ от *kuḍumbaṁ* ‘семья’; *taṛavāṭṭukāran* ‘домовладелец’, ‘хозяин больших владений’ от *taṛavāṭu* ‘семья’, ‘дом, резиденция’; хин. семантическая деривация *kuṭumbī* ‘домовладелец’ от *kuṭumb* ‘семья’, ‘домашнее хозяйство’; *gharbārī* ‘домовладелец’ от *gharbār* ‘дом’, ‘семья’.
- (9) **family — tribe / flock:** мал. полисемия *kuṭi* ‘семья’, ‘племя’; *kulam* ‘стадо’, ‘семья’, ‘племя’;
- (10) **family — marriage:** мал. *parigrahaṁ* ‘принятие’, ‘женитьба’, ‘семья’;
- (11) **family — nation:** мал. *kuṭi* ‘семья’, ‘народ’; *vamśam* ‘бамбук’, ‘семья’, ‘народ’;
- (12) **family — elephant:** там. *umṭal* ‘потомок’, ‘семья’, ‘сила, мощь’, ‘слон’;
- (13) **family — kind, sort:** там. *cāti* ‘семья, клан’, ‘вид, сорт’;
- (14) **family — friends:** тел. *svajanam* ‘своя семья’, ‘друзья’.

Интересное сближение значений мы обнаружили для значений *family* — *son*, *temple*, *beauty*, объединенных в одной полисемичной лексеме там. *kulam* ‘семья, наследование’, ‘благородное происхождение’, ‘каста’, ‘сын’, ‘храм’, ‘красота’.

3. Семантические переходы со значениями *generation*, *kidred*, *kinsman*

Для значения **generation** не удалось найти данных, подтверждающих семантические переходы **joint, articulation** → **generation (ID 1358)** и **belly** → **generation (ID 313)** из Каталога DatSemShift. В целом, значение **generation** выражается с минимальной полисемией, и потому мало оснований говорить о семантических переходах, ср. мал. *talamuṛa* ‘поколение’, ‘ушедшие обычаи’; там. *talaimuṛai* ‘поколение’, ‘наследование по прямой линии’. В выражении данной семантики в хинди встречается направление как в прошлое, так и в будущее: хин. *pušt* ‘поколение’, ‘родословная’, ‘задняя сторона’; хин. *paudhā* ‘росток’, (фиг.) ‘поколение’.

Можно выдвинуть предположение только о нескольких семантических переходах, собранных в полисемичной лексеме мал. *vamšam* ‘бамбук’, ‘семья’, ‘народ’, ‘поколение’:

- (1) **generation** – **family**;
- (2) **generation** – **bamboo**;
- (3) **generation** – **race**; а также мал. *purušāntaram*: ‘поколение’, ‘наследование’
- (4) **generation** – **kind/ sort**: тел. *taram* ‘поколение’, ‘вид, сорт’.

В базе данных DatSemShift не зарегистрировано семантических переходов для значения **kinsman** ‘родственник’. На основании имеющегося материала можно говорить о семантическом переходе:

- (1) **kinsman** – **friend**: мал. *bandhu* ‘родственник’, ‘друг’, ‘защитник’; тел. *bāndhavuḍu* ‘родственник’, ‘родня’, ‘друг’.

А также выдвинуть предположение о переходе:

- (2) **kinsman** – **householder**: мал. *kuḍumbakkāran* ‘родственник’, ‘домовладелец’
- (3) **kinsman** – **expert**: там. *virakan* ‘умелец’, ‘эксперт’, ‘родственник’.

На сегодняшний день в базе данных DatSemShift не было также зарегистрировано семантических переходов для значения **kinship** ‘родство’. В славянских языках общее понятие родства этимологически связано с семантикой роста, на что указывает С.М. Толстая [6: 7]. В изучаемом материале также удалось связать семантику родства с семантикой роста, однако только для значения *family*: именно семантика роста, возможно, является той мотивацией, которая связывает значения в упомянутом выше семантическом переходе *family* – *bamboo*.

4. Семантические переходы со значением **caste**

Для значения **caste** не зарегистрированы семантические переходы в базе данных DatSemShift, и, как мы уже писали, любые семантические переходы с этим значением могут претендовать только на роль фреквенталий в рамках индийской культуры, а не на роль универсалий.

На основании имеющегося материала были выдвинуты предположения о семантических переходах для этого значения:

- (1) **caste** — **colour**, его реализацией является, в основном, полисемия: там. *vaṇṇam* 'краска', 'цвет', 'племя', 'варна'; хин. *varṇ* 'каста', 'цвет', 'краска'; 'тел. *varṇam* 'цвет, оттенок', 'краска', 'каста, сообщество', 'слог', 'тип композиции в музыке Карнатик'; мал. *ēkavarṇṇaṁ* 'одного цвета или касты'.
- (2) **caste** — **birth**: хин. *jāti* 'рождение', 'каста'; там. *cāti* 'семья, клан', 'каста в индуизме', 'рождение'; мал. *jāti* 'рождение', 'позиция, в которой человек родился', 'семья', 'каста'.
- (3) **caste** — **kind, type**: мал. *jāti* 'семья', 'каста', 'тип', хин. *varg* 'категория', 'класс общества'; там. *cāti* 'семья, клан', 'тип, вид'.

Значения семейной и кастовой общественных групп концептуально связаны между собой в данных языках, что подтверждает семантический переход:

- (4) **caste** — **family**: тел. *kulam* 'сообщество', 'каста', 'семья'; мал. *jāti* 'рождение', 'семья', 'каста'; там. *ozukkam* 'поведение', 'каста', 'семья'.

Обращают на себя внимание также другие семантические переходы с данным значением:

- (5) **caste** — **letter of alphabet**: хин. *varṇ* 'каста', 'буква алфавита';
- (6) **caste** — **assembly, flock**: мал. *kūṭṭam* 'собрание', 'каста'.

5. Заключение

На материале дравидийских языков (тамилский, малайялам, телугу) и индоарийского языка хинди были рассмотрены значения лексико-семантической группы семейной лексики (**family, generation, caste, kinsman**). Для указанных значений были проверены семантические переходы из базы данных DatSemShift и выдвинуты предположения о более тридцати других семантических переходах.

Мы встретили значительное число заимствований в рассмотренной группе лексики. Но, как писала Анна А. Зализняк, даже "заимствование производного значения, если оно удерживается в заимствовавшем языке,

есть подтверждение «жизнеспособности» соответствующего семантического перехода" [3: 411].

В рассмотренных языках подтверждается семантический переход **house** → **family** (ID 591 в DatSemShift); основной тип реализации — полисемия: там. *kuṭutra* 'семейный', 'домашний'; мал. *kuṭumbat* 'семья', 'домашнее хозяйство', 'родня'; тел. *kuṭumbat* 'семья', 'домашнее хозяйство'; хин. *kuṭumb calānā* 'содержать семью', 'поддерживать хозяйство' и др. Были выдвинуты предположения о семантических переходах для значения **family**, из которых, вероятно, наиболее значимые: **family** — **wife**, **family** — **household**, **family** — **bamboo**, **family** — **child**, **family** — **flock**, **family** — **temple**, **family** — **kind /sort**, **family** — **beauty**.

Не удалось найти данных, подтверждающих семантические переходы **joint, articulation** → **generation** (ID 1358) и **belly** → **generation** (ID 313). Были выдвинуты предположения о семантических переходах для значения **generation: generation** — **family**, **generation** — **kind/ sort**.

Значения **kinsman, kinship** в DatSemShift не зарегистрированы, для них мы выдвинули предположения о семантических переходах, среди которых наиболее значимые **kinship** — **union**, **kinsman** — **friend**, **kinsman** — **expert** и др.

Значение **clan** не зарегистрировано в DatSemShift, и вместо него для рассмотрения было выбрано значение **caste**, описывающее функционально схожую единицу общества в индийской культуре. Для этого значения мы выдвинули предположения о семантических переходах **caste** — **colour**, его реализацией является полисемия: там. *varuṇam* 'племя', 'варна, каста'; 'краска', 'цвет'; хин. *varṇ* 'каста', 'цвет', 'краска'; мал. *ēkavarṇṇam* 'одного цвета или касты'; тел. *varṇam* 'цвет, оттенок', 'краска', 'каста, сообщество', 'слог', 'тип композиции в музыке Карнатик'. Мы обнаружили в дополнение к этому другие семантические переходы, из которых наиболее существенные: **caste** — **birth**, **caste** — **assembly**, **caste** — **letter of alphabet**.

Мы выявили сходство большинства изученных семантических переходов в дравидийских языках и в языке хинди. Вероятно, многие из лексем данной лексико-семантической группы являются заимствованиями в ту или другую сторону: либо дравидийскими языками из санскрита или праkritов, либо наоборот. Также возможно, что это сходство является ареальной чертой.

Вообще, значения данной лексико-семантической группы оказываются связаны и образуют многочисленные семантические переходы: *family* > *generation* > *race* > *clan* > *bamboo* > *tribe* > *caste* > и т.д. Слитность значений этого семантического поля могла бы стать предметом отдельного дальнейшего исследования.

Также дальнейшим направлением исследования семантических переходов семейной лексики может стать расширение языковой базы, охват других генетически родственных и ареально близких языков.

Список сокращений:

там. — тамильский язык

мал. — язык малаялам

хин. — язык хинди

тел. — язык телугу

Библиографический список

1. DatSemShift – M.Bulakh, D. Ganenkov, I.Gruntov, T.Maisak, M. Rousseau, Anna A. Zalizniak. Database of semantic shifts in the languages of the world, DatSemshifts 2012-2013: semshifts.iling-ran.ru
2. Грунтов И.А. «Каталог семантических переходов» — база данных по типологии семантических изменений// Диалог 2007: материалы конф. — М, 2007., 157-162.
3. Зализняк Анна А. Многозначность в языке и способы ее представления. — М.: Языки славянских культур, 2006. — 672 с. — (Studia philologica).
4. Зализняк Анна А. Семантический переход как объект типологии. // Вопросы языкознания, № 2, 2013.
5. Качинская И.Б. Термины родства и языковая картина мира (по материалам архангельских говоров). Автореферат дисс. М. 2011
6. Толстая С. М. Категория родства в этнолингвистической перспективе. //Категория родства в языке и культуре. - М., 2009. - С. 7-22.
7. Языки мира: Дравидийские языки / РАН. Институт языкознания. Ред. колл.: Н.В. Гуров, А.М. Дубянский, А.А. Кибрик, Е.Б. Маркус. — М.: Academia, 2013.
8. Янковича де Мириево Ф. И., Паллас П.С. ред. "Сравнительный словарь всех языков и наречий", 1786-1789.
9. François Alexandre. Semantic maps and the typology of colexification: Intertwining polysemous networks across languages // Vanhove M. (ed.) From polysemy to semantic change. Towards a typology of lexical semantic associations. (Studies in language companion series, 106.) Amsterdam, 2008.
10. Koch P. Diachronic onomasiology and semantic reconstruction // W. Mihatsch, R. Steinberg (eds.). Lexical data and universals of semantic change. Tübingen, 2004.
11. Krishnamurti Bh. The Dravidian languages, Cambridge, 2003.
12. Zalizniak et al. – Anna A. Zalizniak, M. Bulakh, D. Ganenkov, I. Gruntov, T. Maisak, M. Russo. The catalogue of semantic shifts as a database for lexical

- semantic typology // М. Коптjevskaja-Tamm, M. Vanhove (eds.). New directions in lexical typology. Linguistics, a special issue. 2012. V. 50. № 3.
13. Тамильско-русский словарь. Ред. Сомасундарам П. М., 1960
 14. Хинди-русский словарь (в двух томах). Под ред. В. М. Бескровного. Изд. "Советская Энциклопедия", М., 1972 г.
 15. Bahri H. Learners' Hindi-English dictionary. Delhi: Rajapala, 1989.
 16. Saturvedi M. A practical Hindi-English dictionary. Delhi: National Pub. House, 1970.
 17. Gwynn, J. P. L. A Telugu-English dictionary. Delhi; New York: Oxford University Press, 1991.
 18. Gundert H. A Malayalam and English dictionary. Mangalore, London, C. Stolz; Trübner, 1872.
 19. Tamil lexicon. Madras: University of Madras, 1924 -1936.